

Pride & Prejudice

[英] 简·奥斯丁

傲慢与偏见

Pride & Prejudice

北京燕山出版社

Pride & Prejudice

[英] 简·奥斯丁

傲慢与偏见

雷立美 / 译



北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见／(英)奥斯汀(Austen, J.)著；雷立美译．

－北京：北京燕山出版社，2002.8

ISBN 7-5402-1481-3

I. 傲… II. ①奥… ②雷… III. 长篇小说-英国-近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 072802 号

责任编辑：里 功

傲慢与偏见



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

北京科技印刷厂印刷

850 × 1168mm 大 32 开本 9.5 印张 290 千字

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

定价：10.50 元



世界
文学
文库



Pride & Prejudice

译 序

简·奥斯汀(Jane Austen, 1775—1817)常被 20 世纪的文学评论家们和文学史家们誉为真正伟大的英国小说家,因为她使英国小说更臻完美,因此她的小说是最具经典意义的小说。难怪爱尔兰文学家、著名作家和文学评论家弗兰克·奥康瑞尔(Frank O'Connor)说:“我认为简·奥斯汀是最伟大的小说家。绝对是最伟大的!”他还认为奥斯汀是“英国文学最伟大的技巧巨匠之一,她在文学方面炉火纯青就像莫扎特在音乐方面完美无缺一样。”戴维·塞西尔也说:“最成功的作家是最严格的遵循支配他所挑选的艺术的规律的人。在所有挑选小说这种艺术的人中,没有谁比简·奥斯汀更细心地遵守着小说艺术的规律,正是这一点使她胜过其他英国小说家。由于她的小说艺术技巧高超,她使得所有其他英国小说家都相形见绌。”其实,奥斯汀之所以成为 19 世纪最杰出的小说家之一,不仅只是因为她小说天衣无缝的结构和精湛精确的刻画技巧,而且也是因为她的小说有着深刻丰富的思想内容和在英国文学史上的开创性意义。正如英国文学评论家 W·F 波洛克(Pollock)所说,由于奥斯汀开创描写日常生活的小说,奠定了现实主义小说的基础,“她向小说家们表明并且开发了无处不在的日常生活表面现象下的取之不尽用之不竭的宝藏”,因此,“所有后来的小说家们都无限感激奥斯汀小姐。”而且她的小说笔调轻松诙谐,反话正说,幽默嘲讽,喜剧色彩浓重,语言清丽优美,格调清新高雅,开一代文学新风。奥斯汀所著六部小说,在近一百八十年里,不仅成为世界学者专家研究的热门课题,好评如潮,而且也是一代代各国读者争相传读的经典名著,经久不衰。尤其是她的代表作《傲慢与偏见》,不仅是英国文苑的奇葩,也是世界文库的珍品,被英国著名小说家和戏

剧家毛姆(W·S·Maugham, 1874 - 1965)列为世界十大小说经典名著之一。

简·奥斯汀出生在英国南部汉普郡一个乡村牧师家里,未进过正规学校,在家里由父母指导学习,终身未婚,42岁时与世长辞。奥斯汀十二三岁时就开始创作故事、戏剧和小小说。1795年她开始写作《埃莉诺与马里纳》,这就是她后来发表的第一部小说《理智与感情》的雏形。一年以后,1796年她开始创作《初次印象》。1797年《初次印象》完成后,未能出版。这部小说后经作者修改更名为《傲慢与偏见》,于1813年1月在伦敦问世,这是她发表的第二部小说。此外,自1811年至1818年她先后发表了《理智与感情》、《曼斯菲尔德庄园》、《爱玛》、《诺桑觉寺》和《劝导》等五部小说。

奥斯汀生长在18世纪末19世纪初封建保守势力相当强大的英国乡村。在这样的时代中,妇女只能在其所生长的阶层的圈子中生活,社会习俗禁止她们在社会上的任何其他领域里活动。奥斯汀出身英国乡村的中产阶级家庭,与之交往的都是乡间那些乡绅贵族的绅士淑女,生活圈子自然十分狭小。奥斯汀就在这样狭小的天地里观察、研究和创作。虽说:“在乡下一带地方,你是在一个非常狭小而又一成不变的社会里活动。”“乡下能为这样的研究提供的对象一般是很少的。”“可是人本身是经常不断变化的,在他们身上永远都可以观察到一些新的东西。”奥斯汀就以她特有的敏锐洞察力观察着她所处的社会和她身边的人与事,研究各种人的性格及其变化。在这样的观察研究中,奥斯汀最关注的是妇女的命运。在奥斯汀所处的当时社会里,一般妇女除了当老处女和家庭教师外,别的惟一出路就是嫁人。嫁一户有钱有地位的体面人家,就成了一个年轻小姐得到并保持可靠社会与经济地位的理想途径。尤其是那些“一般财产不多,教养有素的青年女子,都是把结婚当作惟一一条未雨绸缪的体面出路,不管如何心中无数,幸福难卜,结婚成家都是她们最可心合意的避风港,预防她们以后不至缺

衣少食。”因此，要赢得一位理想的丈夫似乎就是奥斯汀小说中那些年轻小姐们的人生惟一目标，而她们为达到这一目标不断地进行着有形无形的激烈竞争。奥斯汀的小说都是围绕着乡绅贵族绅士淑女的恋爱求婚、男婚女嫁的错综复杂的情节来展开的。作者通过这些情节，用细腻的笔触深刻剖析作品中人物的心理，展示他们的道德品质，表现作者关于人生、特别是婚姻的道德观。她批判当时大多数联姻的方式，而且她小说中的大多数婚姻都是有缺陷的。但她同时通过她的故事告诉读者，理想的婚姻是可能的。这种理想婚姻的主要品质，除了女方花容月貌天生丽质、男方英俊潇洒一表人才之外，就是彼此了解，情投意合，心心相印，自由平等，互惠互惠，它将对彼此的炽烈爱情融合在稳定融洽、相互促进的家庭关系之中，所以她小说的所有女主人公都是为真正的爱情而结婚，而不是为终身有靠而草草苟合。她通过《傲慢与偏见》中贝内特小姐的口说：“没有爱情千万不要结婚。”她批判那种惟利是图的金钱婚姻，但她并不把金钱与爱情绝对分开，而且显示金钱在确立稳固的理想婚姻中起着决定性的作用。正如《傲慢与偏见》开宗明义的第一句话所幽默指出的：“一个家财万贯的单身汉，必定需要一位太太，这是一条举世公认的真理。”奥斯汀在《傲慢与偏见》这部小说里最仔细审慎地剖析描述了绅士淑女恋爱求婚的全过程，并全面透彻地说明了她所谓的理想婚姻的各种基础。

奥斯汀在《傲慢与偏见》中主要写了四桩婚姻。贝内特夫妇只生了五位千金小姐，没有儿子。由于没有男性继承人，根据英国当时的财产限嗣继承法，贝内特家的财产将要由贝内特先生的一位远房亲戚柯林斯先生来继承。五个女儿每人只能得到一千英镑的遗产。这样一来，她们将来的优裕生活就成了问题。于是贝内特太太就急不可待地要为五个成年女儿找到有钱有势的婆家。伊丽莎白是她的二女儿，不仅生得美貌出众，而且聪明过人。她在一次舞会上受到达西的怠慢，自尊心受到伤害，因而对达西产生了偏

见。达西出身名门贵族，家财万贯，拥有一座巨大的庄园，每年净收入就超过一万英镑，而且他又生得身材优美，一表人才，因而自视甚高，目中无人，很是傲慢。后来他才发现伊丽莎白其实生得很美，机敏聪慧，举止优雅，开朗活泼，谈吐不俗，便对她产生了爱慕之情。但他觉得伊丽莎白家中没有多少财产，父亲虽是绅士，但非贵族；她的母亲和几个妹妹都谈吐粗俗，缺乏教养；她的亲戚们出身寒微，地位低下。因此，不想屈尊俯就，便把对伊丽莎白的爱深藏不露。而伊丽莎白觉得达西孤芳自赏，举止傲慢，出言不逊，看不起自己和家人，加上威克姆对达西造谣中伤，恶意挑拨，因而对达西深恶痛绝，偏见日深。后来达西终于控制不住自己的感情，向伊丽莎白求婚，但遭到伊丽莎白断然拒绝和怒斥。后来几经波折，达西检讨了自己的过去，改正了自己的傲慢态度，伊丽莎白也认识到自己对达西的偏见是虚荣心所致，当她了解到达西的真实品德和得知达西千方百计搭救了她的小妹时，她的偏见也随之冰释，并油然而生崇敬爱慕之情，误会终于消除，最后两人喜结良缘。这是《傲慢与偏见》中所描写的一桩迂回曲折波澜起伏的理想婚姻，是贯穿小说始终的主线。简是贝内特太太的大女儿，生得比伊丽莎白还要美，是位倾城倾国的绝代佳人。宾利对她一见钟情。宾利是来自英国北部的一位阔少爷，每年有四五千英镑的进项，也是一位家财万贯的单身汉，而且年轻英俊，生性活泼，开朗随和。他一搬来赫特福德郡便成了贝内特太太急切追逐的理想的大女婿。简虽然对宾利也怀有爱慕之心，但她生性娴静沉稳，和善羞怯，没有把对宾利的钟爱流露出来，以致达西觉得她对宾利没有爱慕之情，同时认为简和宾利也不门当户对。加之这时宾利的妹妹宾利小姐正对达西穷追不舍，一心梦想成为达西夫人，而达西又希望宾利能与他的妹妹达西小姐联姻。宾利小姐心想只要她哥哥与达西小姐能成婚，那她嫁给达西就更容易了。他们两人各怀鬼胎，设下圈套，将宾利绊在伦敦城里，使他见不到简。后来几经周折，宾利终

于回到简的身边，这一对有情人终成眷属。这是本书中描写的第二桩花好月圆的美满婚姻。贝内特太太的第五个女儿莉迪亚，虽在姐妹中年龄最小，却个儿最高，有些早熟，生得也很妖娆。她年方二八，便出来社交，胆大粗野，放荡不羁，卖弄风骚。她的嗜好是追逐年轻漂亮的军官，她经常与几位民兵团的青年军官谈情说爱，忘形厮混，后来终于与军官威克姆私奔。威克姆本是达西家老管家的儿子，极其英俊，风流儒雅，俨然绅士。但他实际上是地地道道的花花公子，债台高筑的赌棍。他曾为得到十五岁的达西小姐的三万英镑的财产，怂恿她与他私奔，幸好被达西发现，其阴谋才未得逞。他来到赫特福德郡的民兵团后，伊丽莎白对他一见倾心，相信他的谎言，对他的遭遇非常同情，与他过从很密，险些上当。后来她终于弄清了他的底细，识破了他的伪装，断了对他的感情。莉迪亚与他私奔后，引起轩然大波。后经达西搭救，慷慨解囊，资助她与威克姆体面成婚，他们才免于身败名裂。但他们婚后不久感情便一落千丈，二人同床异梦，经济拮据，生活不幸。这是作者所描写的一桩以美色和情欲为基础的不幸婚姻。柯林斯牧师是愚蠢可笑势利小人。他因要继承贝内特先生的产业而觉得有些过意不去，决心设法补偿。他补偿的办法就是要从贝内特先生的漂亮女儿中挑选一位作他的妻子。他一来到贝内特先生府上，一眼就挑中了简。但贝内特太太向他暗示，她打算把简许配给宾利。于是他就改而向伊丽莎白求婚。当他向伊丽莎白求婚而遭到拒绝后，便立即向卢卡斯小姐求婚。卢卡斯小姐是贝内特先生的邻居威廉·卢卡斯爵士的长女，已满27岁，长得既不漂亮，又没有什么财产。“她既不看重男人，也不看重夫妻生活，一贯只把结婚当作她人生的目标。”她“所需要的只不过是舒适的家”。她明知柯林斯对他毫无感情，而且她也很不喜欢他，也立即欣然答应他的求婚，不久就成了牧师住宅的主妇，两人貌合神离，无婚姻幸福可言。这是一桩以“牺牲一切高尚感情，来屈服世俗利益”的不幸婚姻。

后两桩不幸婚姻是前两桩幸福婚姻的反衬。这四条线在小说中错综复杂地交织在一起，“误会”百出，冲突迭起，疑窦丛生，时而扑朔迷离，时而山穷水尽，时而峰回路转，时而柳暗花明。加上作者那种幽默客观的描述、富于喜剧色彩的反讽手法，真叫人忍俊不禁，一旦开卷，就无法释手。无怪乎《傲慢与偏见》一直被认为是奥斯汀小说中最令人开怀大笑和最引人入胜的一部。

英国著名文学家和评论家基布尔(T·T·Kebble)说“简·奥斯汀是一位喜剧艺术家”，并认为她“在纯粹喜剧艺术方面仅次于莎士比亚”。英国19世纪著名史学家、诗人和政论家托马斯·马科莱(Thomas Macauley)称她为“写散文的莎士比亚”。奥斯汀在研究她所处的社会时，明显地表现出对当时社会的不满，正如她通过伊丽莎白白的话所说的：“世事经历得越多，我就越发对这个世界不满。世人都是反复无常的，那种表面的优点或见识是很不可靠的。日复一日，我的这种信念更加坚定。”于是她就拿起反讽和喜剧这两种有力的艺术武器来批判那些不合理的传统道德观念和乡绅贵族阶层的保守人物，揭露他们的虚伪，嘲弄他们的愚蠢。正如她所说的，“我承认，愚蠢的行为、荒谬的事情、异想天开的古怪念头、前后矛盾的言行，都使我觉得好笑，只要有可能，我就要嘲笑它们。”她在《傲慢与偏见》中正是这样做的，而且取得了极大的成功。正如奥康瑙尔所说，奥斯汀是位“最杰出的道德家，她总是通过小说来教育读者，而且她教导的方式是谨慎而周到的。”她在小说中从不说教，而总是寓教于讽，寓教于乐，让读者从作品那些滑稽可笑人物的自相矛盾、荒谬可笑的言谈举止和适得其反的行为中得到乐趣与启迪。

毛姆说：“我相信，广大的读者已经认定《傲慢与偏见》是奥斯汀的杰作，我认为他们的评价是很中肯的。使一部作品成为经典名著的，不是评论家们的交口赞誉、教授们的阐述研究、用作学校里的教科书，而是使一代又一代的众多读者在阅读这部作品中得

到的愉悦,受到启迪,深受教益。我个人认为,《傲慢与偏见》总体来说,是所有小说中最令人满意的一部作品。”译者认为,毛姆的这一看法不仅代表了学者专家们的权威评价,同时也是世界各国广大读者的一致心声。

目 录

译 序.....	1
----------	---

第一卷

第 一 章	1
第 二 章	3
第 三 章	5
第 四 章	9
第 五 章	12
第 六 章	14
第 七 章	20
第 八 章	25
第 九 章	30
第 十 章	34
第 十 一 章	40
第 十 二 章	44
第 十 三 章	46
第 十 四 章	49
第 十 五 章	52
第 十 六 章	56
第 十 七 章	64
第 十 八 章	67
第 十 九 章	79
第 二 十 章	83
第 二 十 一 章	86
第 二 十 二 章	91
第 二 十 三 章	95

第二卷

第一章	99
第二章	103
第三章	107
第四章	112
第五章	115
第六章	119
第七章	124
第八章	127
第九章	131
第十章	134
第十一章	139
第十二章	144
第十三章	150
第十四章	155
第十五章	158
第十六章	160
第十七章	164
第十八章	168
第十九章	173

第三卷

第一章	179
第二章	190
第三章	195
第四章	199
第五章	206
第六章	215
第七章	220
第八章	226

第 九 章	231
第 十 章	236
第十一章	243
第十二章	250
第十三章	254
第十四章	260
第十五章	266
第十六章	271
第十七章	277
第十八章	283
第十九章	288

第一卷

第一章

一个家财万贯的单身汉，必定需要一位太太，这是一条举世公认的真理。

这条真理在四邻八舍各家各户人们的头脑中是如此根深蒂固，这样一个单身汉新搬入一个地方时，不管人们对他的思想感情、观点见解知道得多么少，他们也会把他当做自己某个女儿的合法财产。

“我亲爱的贝内特先生，”一天，贝内特太太对她的丈夫说，“你有没有听说，内瑟菲尔德花园终于租出去了！”

贝内特先生回答说他没有听说。

“确实租出去了，”她回答说，“朗太太刚才到这儿来过，她把有关这事的一切情况通通告诉了我。”

贝内特先生没有答话。

“难道你不想知道是谁租去了吗？”贝内特太太不耐烦地大叫大嚷起来。

“是你要讲给我听，我听听也不反对。”

这句话就足以挑逗她说下去了。

“哦，亲爱的，你得知道，朗太太说，承租内瑟菲尔德花园的是英格兰北部的一位家财万贯的阔少爷；朗太太还说，星期一他乘一辆驷马大轿车来看了花园，满心欢喜，十分中意，当即与莫里斯先生达成协议，租了下来；他要在‘米迦勒节’^①前搬进花园，下周末以前先打发他的用人们来住。”

“他姓什么？”

“宾利。”

“是有家眷的呢，还是单身汉？”

“哦！是个单身汉，亲爱的，千真万确！是个家财万贯的单身汉，

① 米迦勒节(Michaelmas)，是纪念天使长米迦勒的宗教节日(9月29日)，又称米迦勒日，是英国的四大结账日之一。

每年有四、五千英镑的收入。这对我们的女儿们来说，是桩多么美好的亲事呀！”

“这是从何说起？这事怎么会和我们的女儿们有关联？”

“我亲爱的贝内特先生，”贝内特太太回答说，“你怎么这样讨厌！你应该知道，我心里正在盘算着，他会娶我们的某个女儿为妻呢。”

“这就是他搬到这儿来住的目的？”

“目的！胡说，你怎么能这样说呢！不过，他兴许会爱上我们的某个女儿，这是很可能的。因此，他一搬来，你就必须去拜访他。”

“我看没有这个必要。你带着女儿们一起去就行了，要不你就打发她们自己去好了，这样也许更好些，因为你和女儿们比较起来，她们没有哪个比你更加美貌俏丽，你们一起去了，宾利先生说不定最看中你哩。”

“亲爱的，你太过奖了。从前我的确也是有过花容月貌的，现在我可不敢说有什么出众的美貌了。一个女人家，有了五个成年的女儿，就应该不要再考虑自己的美貌了。”

“这样说来，一个女人并不是常有许多美貌好考虑喽。”

“不过，亲爱的，宾利先生一搬到我们邻里来，你确实必须去看看他。”

“老实告诉你吧，这我可不能答应。”

“但是，你要为女儿们考虑考虑啊。你只要想想看，我们的任何一个女儿与这样一个人结婚成家，是桩多么好的亲事啊。威廉爵士和卢卡斯夫人已决定去拜访他，也只不过是出于这种考虑。因为，你知道，他们一般是不拜访新搬来的邻居的。你的确必须去看望他，你不去，我们就无法去拜访他呀。”

“你确实过分审慎多虑了。我敢说，宾利先生见到你们一定会很高兴；我可以写几句话托你捎去，向他保证，无论她挑中我们的哪个女儿，娶她为妻，我都衷心同意；不过，我得额外为我的小莉齐^①多美言几句。”

“我希望你不要这样做。莉齐一点儿不比别的女儿强；我相信，她没有简一半漂亮，性格儿也不及莉迪亚一半好，可你总是偏爱她。”

“她们几个人，没有哪一个有多少可取之处，”他回答说，“她们跟

① 莉齐(Lizzy)是贝内特夫妇的第二个女儿伊丽莎白(Elizabeth)的昵称。

别人家的女孩子一样，一个个又傻又无知；倒是莉齐比她的几个姐妹聪敏伶俐些。”

“贝内特先生，你怎么能这样辱骂你自己的亲生骨肉呢？你总是气我，以此寻开心，一点也不同情我这可怜的神紧张紧的毛病。”

“你误会我的意思了，亲爱的。我非常关心你的神经紧张紧的毛病，它是我的老相识了。至少在这二十年里，不断地听到你郑重其事地提到它。”

“哦！你不知道我受的是什么苦啊。”

“不过，我希望你的这个毛病会渐渐好起来，活到看到很多每年有四千英镑收入的阔少爷搬到我们的邻里来。”

“你既然不愿意拜访他们，即使有二十个这样的阔少爷搬来，也对我们毫无用处。”

“请放心，亲爱的，等有了二十个这样的阔少爷，我一定一个不漏地通通拜访到。”

贝内特先生真是怪人，他既聪敏机智，尖刻幽默，又沉默寡言，变幻莫测，他太太与他共同生活了二十三年，都无法摸透他的性格。她的思想浅薄，比较容易暴露。她是一个智力低下、知识贫乏、喜怒无常的女人。她一不满意，就自以为患上了神经紧张症。她的人生使命就是嫁女儿；她的生活慰藉就是探亲访友和打听新闻。

第二章

贝内特先生是最先去拜访宾利先生的人中的一个。尽管直到最后他都始终郑重其事地对他的太太说他是不去的，其实他心里一直是打算去拜访的；而且直到拜访后的当天晚上，他的太太才知道他去拜访过了。他的拜访是以下面这种方式透露出来的。他看到二女儿正在专心一意地装饰着帽子，就突然对她说：

“我希望宾利先生会喜欢你的这顶帽子，莉齐。”

她的母亲面有愠色地说：“我们既然不打算去拜访宾利先生，自然就无法知道他喜欢什么。”

“可是你忘了，妈妈，”伊丽莎白说，“我们会在社交舞会上碰到他的，朗太太已经答应把他介绍给我们。”

“我不相信朗太太会作任何这类事情。她自己有两个亲侄女。